

Abderrahim Trebak

Curriculum Vitae

Current position:

Associate Professor of German: Department of Communication and Languages at the Business school ENCG, University Hassan II Casablanca/Morocco.

Education:

- Tu-Dresden University/ Germany (2003-2009)
PhD in German studies/romance languages and literature
- University of Florence/ Italy (2001-2003)
MA (*Corso di perfezionamento*) in Pedagogy
- University of fez / Morocco (1994-1998)
Bachelor's degree in arts

Work experiences:

Assistant-Professor, University of Casablanca (2013 - present)

- Teaching German Level 1 to first- and third-year undergraduate students.
- Delivering teaching sessions on German languages
- Student assessment

Guest research stay, University of Dresden (01/2016-02/2016)

- Research on German languages
- Research activity in the library and the department of German as a foreign language.

Postdoctoral training : (2003-2005).

- University of Dresden, literature and comparative language and culture studies, with Prof. Dr. Walter Schmitz **Subject:** *idioms translation*.

Summer school lecturer, E.N.C.G University Hassan II Casablanca (2018-2019)

- Coordinating summer school programme
- Devising and delivering interactive teaching sessions in German languages.
- **Publications**
- Rhetorik der literarischen Mehrsprachigkeit am Beispiel der Übersetzungen arabischer Poesie ins Deutsche, Nazli Hodaie/ Heidi Rösch/ Lisa Treiber (Hrsg); **Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2024.**
- Arabische Sprichwörter und Redewendungen; Bibliotheca Academica - Orientalistik 36, **Ergon Verlag, Baden Baden 2023.**
- Probleme und Methoden der Übersetzung von arabischen Idioms ins Deutsch, Tagungsbeiträge: 40 Jahre deutsche Studien in Rabat am 17-18-19 März 2016, **Faculté des lettre et des sciences humaines, Omnia, Rabat 2018.**
- Das Bildungssystem in Marokko: Von der Schule bis zur Universität, Geschichte und Gegenwart; **Editiones Originum 2017.**
- Die Übersetzung arabischer Redensarten ins Deutsche: Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Sprichwort-Forschung und ihrer Rolle beim Kulturtransfer; **Südwestdeutscher Verlag für Hochschulschriften München 2011.**

Research skills

- Modern German Language
- Business German language
- Translation
- hermeneutics
- Foreign languages: Italian and French

Conferences and presentations

- **Conference (March 17-19, 2016):** 40 Years of German Studies in Rabat: Retrospectives and Perspectives at the Department of German Language, "Faculté des Lettres et des Sciences Humaines" of the University Mohammed V. in Rabat. With an oral communication entitled: **"Problems and methods of translating Arabic idioms into German"**

- **Conference (09.09.2017-15.03.2017)** "Europe in Transition: Intercultural Transfer Processes - International Interpretation Horizons Conference of the Society for Intercultural German Studies" at the European **University of Flensburg in Germany**. With an oral communication entitled: **"The Role of Hermeneutic Translation in Cultural Transfer in Europe"**
- **Conference (September 27–30, 2018)** Annual German Studies Association Pittsburgh, Pennsylvania. Kafka and the Women in his Life and Works (3): Intermedial and International Perspectives (Roundtable) With an oral communication entitled: **"Kafka and his difficult relationship with women, according to the novel by the French writer Jacqueline Raoul-Duval: Kafka, L'éternel fiancé; Kafka in Love"**
- **Conference (5-8 October 2023)**; 47th Annual Conference of the German Studies Association in **Montréal, Québec, Canada**, Title of presentation: Using **"Broken German" Language to Overcome Antisemitism and Racism in Modern German Literature, as an Example Tomer Gardi's Books Broken German and Nothing Ever Ends.**

Scholarships

- **(2016)** Research stays financial grants from the Society of Friends and Sponsors of the **TU Dresden**.
- **(2009)** research stay from the **DAAD/Bonn, Germany**.
- **(1997)** Summer course – DAAD scholarship to participate in the international summer course at the Johannes Gutenberg University in **Mainz/Germany**.

Membership associations

- **German Studies Association (GSA)**, Johns Hopkins University Baltimore, USA
- **The Young Kafka Scholars' Network**, University of Oxford, UK
- **Society for Intercultural German Studies (GiG)** University of Bayreuth, Germany.
- **The American Association of Teachers of German | AATG** Cherry Hill, New Jersey, USA

Languages qualifications

- **29/08/2024** earned an English Certificate (AEPP) **Academic English Pre-Matriculation Program (AEPP): Speaking Track 2024**. English Language Institute (**University of Chicago**)
- **23/05/2022** earned an Online Certificate Course English for carrier development (**university of Pennsylvania**)